

RÉSUMÉ

MARULI TUA SAKTI PARDEDE, No du Reg. 2113131022. "Analyse des Ecart de la Structure et de la Classe des Constructions Impersonnelles en Français et en Indonésien dans le Roman « Les Mots »". Mémoire. Medan. Faculté des Lettres et des Arts. UNIMED. 2016.

Cette recherche a pour but de décrire comment être les écarts de la structure et de la classe des constructions impersonnelles qui sont trouvées dans le roman très connu de Jean Sartre « Les Mots » et aussi dans son roman traductif écrit par Jean Couteau « Kata-Kata ». Avec le soutien des propositions des traductions de Catford, cette recherche qui a le résultat descriptif est enrichie centralement aux deux types des écarts constatés dans la traduction, ce sont les écarts de la structure et de la classe.

Les écarts de la structure et de la classe de mots trouvés dans les trente constructions comme les données collectées à la technique de vue de Sugiyono s'appelant *Disproportionate Stratified Random Sampling*. Le nombre de données est choisi des 152 données qui sont hétérogènes composées de 8 types des constructions impersonnelles en nombre variés. Après ça, les données sont analysées en structure fonctionnelle pour avoir la description des écarts de la structure. Ensuite, les mots lexicalisés de la langue source (LS) à la langue cible (LC) se nomment en classe pour avoir la description des écarts de la classe de mots. Enfin, afin de répondre à la deuxième formulation, il faut trouver et classifier le sujet apparent « il », les sujets réels et les sujets trouvés dans la langue cible.

Par rapport au résultat de la recherche, les écarts de la structure s'écartent dans 27 constructions qui sont dominés par la fonction de sujet (S). D'autre côté, les écarts de la classe de mots se provoquent aux 19 mots dans 16 constructions qui dominés par la classe de verbe (V). D'autre conclusion répondant à la deuxième problématique, les sujets apparents « il », les sujets réels et les sujets trouvés dans la langue cible (LC) se rélient. Le sujet apparent « il » est le sujet dans les constructions impersonnelles, on peut trouver le verbe essentiellement impersonnel. Au contraire, les sujets réels trouvés dedans, ils sont les sujets qui se construisent personnellement une phrase impersonnelle. À l'opposition, les sujets qu'on trouve dans la LC qui viennent de la fonction complément indirect (CI), sont les sujets qui se construisent personnellement la phrase impersonnelle cependant les sujets réels sont le complément direct (CD) ou prédicat contenant le CD.

Les mots clés : constructions impersonnelles, écarts de la structure, écarts de la classe, fonction

ABSTRAK

MARULI TUA SAKTI PARDEDE, NIM. 2113131022. "Analisis Pergeseran Penerjemahan Secara Struktural dan Kelas Kata pada Konstruksi Kalimat Impersonal Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dalam Novel « Les Mots »". Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2016.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menggambarkan pergeseran penerjemahan secara struktural dan kelas kata pada konstruksi kalimat impersonal yang terdapat pada novel yang sangat terkenal karangan Jean Sartre "Les Mots" serta terjemahannya dalam novel yang diterjemahkan oleh Jean Couteau "Kata-Kata". Didukung landasan-landasan teori tentang terjemahan yang ditulis oleh Catford, penelitian ini yang memiliki hasil deskriptif dipenuhi secara terpusat pada dua jenis pergeseran penerjemahan yang terdapat pada bidang terjemahan, pergeseran penerjemahan secara struktural dan secara kelas kata.

Pergeseran penerjemahan secara struktural dan secara kelas kata yang ditemukan dalam 30 konstruksi yang dijadikan sebagai data melalui teknik analisis data oleh Sugiyono dikenal dengan nama teknik *Disproportionate Stratified Random Sampling*. Jumlah data dipilih dari 152 konstruksi yang bersifat heterogen yang dikelompokkan pada 8 jenis konstruksi impersonal dengan jumlah yang berbeda-beda. Setelah data ditentukan, selanjutnya data tersebut dianalisis secara fungsi sintaksis untuk mengetahui pergeseran-pergeseran penerjemahan secara struktural. Kemudian, dari data yang telah ditentukan, kata-kata yang mengalami penerjemahan secara leksikal dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dianalisis dan ditentukan kelas katanya. Hal ini untuk mengetahui adanya pergeseran penerjemahan secara kelas kata atau tidak. Untuk menjawab permasalahan yang kedua, perlunya analisis setiap subjek yang tampak dan subjek yang nyata dalam bahasa sumber serta teori, serta subjek yang terdapat dalam bahasa sasaran.

Berdasarkan hasil yang didapat, pergeseran penerjemahan secara struktural terjadi pada 27 konstruksi yang didominasi oleh fungsi subjek (S). Di samping itu, pergeseran penerjemahan secara kelas kata terjadi pada 19 kata di dalam 16 kalimat yang didominasi oleh kelas kata kerja (V). Kesimpulan lain yang menjawab permasalahan yang kedua adalah bahwa subjek yang tampak « il », subjek-subjek sebenarnya, dan subjek-subjek yang terdapat dalam kalimat bahasa sasaran saling berkaitan. Subjek yang tampak « il » biasanya ditemukan pada konstruksi impersonal yang dibangun oleh kata kerja impersonal. Sebaliknya subjek yang sebenarnya yang ada pada konstruksi impersonal dapat menjadi subjek pada kalimat personal. Dan subjek-subjek yang ditemukan pada kalimat dalam bahasa sasaran yang umumnya berasal dari fungsi kalimat pelengkap tidak langsung (CI) adalah subjek dalam kalimat personal (aktif) dimana subjek-subjek sebenarnya menjadi fungsi pelengkap langsung (CD) atau predikat yang mengandung unsur pelengkap langsung (CD).

Kata kunci : konstruksi impersonal, pergeseran penerjemahan secara struktural, pergeseran penerjemahan secara kelas kata, fungsi